

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1936	N° 54		BUITENGEWONE ZITTING 1936.
	SÉANCE du 8 Juillet 1936	VERGADERING van 8 Juli 1936	

PROJET DE LOI

portant approbation de l'arrêté royal du 31 mars 1936 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1935.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge et de la loi du 21 août 1925 sur le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 mars 1936 ordonnant des virements entre les crédits du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935.

Ces virements, qui sont sans influence sur l'ensemble des crédits accordés par ce budget, sont détaillés, par article, dans un tableau annexe.

Les virements de crédits ordonnés entre les articles et qui s'élèvent à 399,000,— francs sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des engagements de dépenses qui fonctionnent au Département.

La justification des virements ordonnés se trouve détaillée, article par article, dans une note annexe.

Une expédition de l'arrêté royal du 31 mars 1936 est jointe au même projet de loi.

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935 worden bevolen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Naar 's Konings bevelen en overeenkomstig de schikkingen van artikel 12 der wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo en der wet van 21 Augustus 1925, op het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, heb ik de eer aan uwe beraadslagingen een wetsontwerp voor te leggen houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij onder de kredieten van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 kredietoverschrijvingen bevolen worden.

Deze overschrijvingen, zonder invloed op het totaal der voor deze begroting toegestane kredieten, worden per artikel, in eene hierbijgevoegde tabel, omstandig aangegeven.

Deze kredietoverschrijvingen welke onder de verscheidene artikelen werden opgelegd en 399,000,— frank beloopten, bleken noodig, gezien de uitslagen geboekt door de rekendienst van de vastgelegde uitgaven van het Departement.

Een hierbij behorende nota geeft, artikel per artikel, de omstandige staving van de opgelegde overschrijvingen.

Een uitgifte van het Koninklijk besluit van 31 Maart 1936 wordt bij dit wetsontwerp gevoegd.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres Législatives.

Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 31 mars 1936 ordonnant des virements de crédits au budget du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935, à concurrence de : trois cent nonante-neuf mille francs (399.000,— francs).

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1936.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

Eenig Artikel.

Is goedgekeurd het Koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 tot beloop van drie honderd negen en negentig duizend frank (399.000,— frank).

Gegeven te Brussel, der 30 Juni 1936.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën,

E. RÜBBENS.

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 27 juin 1935 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1935 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article premier.

Des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935 sont ordonnés à concurrence de trois cent nonante neuf mille francs (399.000 francs) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908, op het Gouvernement vans Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 27 Juni 1935 houdende de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935;

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1935 kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begroting voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Eerste artikel.

Kredietoverschrijvingen op de gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 worden bevolen tot een beloop van: drie honderd negen en negentig duizend frank (399.000 frank) onder verscheidene artikelen van deze begroting, zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1936.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31 Maart 1936.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën

E. RUBBENS.

Pour expédition conforme :

Le Ministre des Colonies,

Voor gelijkluidend afschrift :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

**BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES
DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1935**

Montant des virements dont les crédits budgétaires
doivent être :

Diminués.		Augmentés.	
Articles.	Sommes.	Articles.	Sommes.
8	27,000	6	12,000
23	70,000	9	15,000
28	100,000	12	32,000
34	44,000	19	100,000
38	53,000	27	33,000
42	45,000	30	20,000
71	60,000	35	44,000
		56	20,000
		58	10,000
		62	3,000
		64	65,000
		66	10,000
		67	5,000
		75	30,000
Totaux . . fr. 399,000		Totaux . . fr. 399,000	

BUDGET ORDINAIRE DU RUANDA-URUNDI

EXERCICE 1935

Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

Diminutions.

Verminderingen.

1° Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel de couleur sous le statut.

Art. 8. — Service des Secrétariats . . Fr. 27,000 »

Art. 12. — Parquets et Tribunaux . . —

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN
VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1935**

Bedrag van de overschrijvingen wier budgetaire kredieten
moeten worden :

Verminderd.		Vermeerderd.	
Artikelen.	Sommen.	Artikelen.	Sommen.
8	27,000	6	12,000
23	70,000	9	15,000
28	100,000	12	32,000
34	44,000	19	100,000
38	53,000	27	33,000
42	45,000	30	20,000
71	60,000	35	44,000
		56	20,000
		58	10,000
		62	3,000
		64	65,000
		66	10,000
		67	5,000
		75	30,000
Totalen . . fr. 399,000		Totalen . . fr. 399,000	

GEWONE BEGROOTING RUANDA-URUNDI

DIENSTJAAR 1935

Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

Augmentations.

Vermeerderingen.

1° Wedden en vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel.

— Art. 8. — Dienst der Secretariaten.
Fr. 32,000 » Art. 12. — Parketten en Rechtbanken.

		Diminutions. Verminderingen.	Augmentations. Vermeerderingen.		
Art. 30. — Service de l'Enseignement .	—	20,000 »	Art. 30. — Dienst van het Onderwijs.		
Art. 67. — Service des Transports . .	—	5,000 »	Art. 67. — Vervoerdienst.		
Art. 71. — Service de l'Agriculture . .	60,000 »	—	Art. 71. — Landbouwdienst.		
Art. 75. — Laboratoire vétérinaire . .	—	30,000 »	Art. 75. — Veeartsenijkundig labora- torium.		
Virements ordonnés : 87,000 francs.		Fr. 87,000 »	Fr. 87,000 »	Bevolen overschrijvingen : 87,000 frank.	
Des mutations de personnel entre les divers services ont provoqué des insuffisances de crédits à certains articles « traitements ». Elles sont compensées par des disponibilités à d'autres articles affectés au même objet.				Mutaties van het personeel onder de verscheiden diensten brachten kredietson-toereikendheden te weeg onder zekere artikelen voor « Wedden ». Zij worden gecompenseerd door beschikbaarheden op andere tot het zelfde doel aangewende artikelen.	
Les virements ordonnés ne modifient pas, dans l'ensemble, le montant total des crédits alloués pour la liquidation des traitements et indemnités du personnel colonial.				De gedane overschrijvingen wijzigen niet, over het geheel, het gezamenlijk totaal der voor de uitbetaling der wedden en vergoedingen aan het koloniaal per- soneel toegekende kredieten.	
2° <i>Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. — Indemnités de voyage et de séjour. — Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.</i>				2° <i>Reiskosten binnen en buiten de Kolonie en de Gebieden. — Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private voortbewegingsmiddelen. — Reis- en verblijfsvergoedingen.</i>	
Art. 9. — Service des secrétariats . .		Fr. 15,000 »	Art. 9. — Dienst der Secretariaten.		
Art. 23. — Service territorial. A.I.M.O. Police	Fr. 70,000 »		Art. 23. — Gewestdienst. I.A.W.K. — Politie		
Art. 27. — Force publique	—	33,000 »	Art. 27. — Weermacht.		
Art. 38. — Service de l'Hygiène . . .	Fr. 53,000 »	—	Art. 38. — Gezondheidsdienst.		
Art. 58. — Service des Postes	—	10,000 »	Art. 58. — Dienst der Posterijen.		
Art. 64. — Services des Télécommuni- cations	—	65,000 »	Art. 64. — Dienst der Tele-verbindingen.		
Virements ordonnés : 123,000 francs.		Fr. 123,000 »	Fr. 123,000 »	Bevolen overschrijvingen : 123,000 frank.	
Même justification qu'au 1° ci-dessus, mais applicable aux articles « frais de voyage ».				Zelfde staving als voor 1° hierboven, doch toepasselijk op de artikelen « Reiskosten ».	
3° <i>Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus.</i>				3° <i>Uitgaven betreffende het negerpersoneel en het onderhoud der gevangenen.</i>	
Art. 19. — Contentieux et prisons . .	—	Fr. 100,000 »	Art. 19. — Geschillen en gevangenissen.		
Art. 28. — Force publique	Fr. 100,000 »	—	Art. 28. — Weermacht.		
Virement ordonné : 100,000 francs.		Fr. 100,000 »	Fr. 100,000 »	Bevolen overschrijving : 100,000 frank.	
Les frais d'entretien des détenus dans les prisons du territoire ont dépassé la moyenne prise comme base des calculs lors de l'élaboration des prévisions budgétaires. L'insuffisance du crédit qui s'est révélée à l'article 19 est compensée par un prélèvement sur le disponible de l'art. 28 relatif aux dépenses du personnel noir de la Force publique.				De kosten voor het onderhoud der gevangenen in de gevangenissen van het gebied overschreden het gemiddeld cijfer dat als basis werd genomen bij het berekenen der begrootingsvoorzieningen. — De krediet-ontoereikendheid welke voor artikel 19 werd vastgesteld, wordt gecompenseerd door eene voorafneming op het beschikbaar van artikel 28 betreffende de uitgaven voor het negerpersoneel der Weermacht.	

	Diminutions. Verminderingen.	Augmentations. Vermeerderingen.	
4° Subsidies.			4° Toelagen.
Art. 35. — Subsidies aux missions et divers	—	Fr. 44,000 "	Art. 35. — Toelagen aan Zendingen en verscheiden.
Art. 34. — Service de l'Enseignement.			Art. 34. — Dienst voor het Onderwijs.
Subsidies	Fr. 44,000 "	—	Toelagen.
Virement ordonné : 44,000 francs.	Fr. 44,000 "	Fr. 44,000 "	Bevolen overschrijving : 44,000 frank.
L'insuffisance du crédit de l'article 35 a été provoquée par une sous-estimation, lors des prévisions budgétaires, du nombre de missions à subsidier, conformément aux conventions en cours. — Pour compenser cette insuffisance, un prélèvement est opéré sur le crédit de l'article 34 « Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides » qui présente le disponible nécessaire.			
5° Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général et frais accessoires de toute nature.			5° Andere uitgaven voor de Diensten met inbegrip van materieel, meubilerie, stoffen en benodigdheden over het algemeen en bijkomende kosten van allen aard.
Art. 6. — Gouvernement des territoires	—	Fr. 12,000 "	Art. 6. — Gouvernement der gebieden.
Art. 42. — Service de l'hygiène	Fr. 42,000 "	—	Art. 42. — Dienst der Hygiëne.
Art. 56. — Service des Travaux publics	—	20,000 "	Art. 56. — Dienst der Openbare Werken.
Art. 66. — Service des télécommunications	—	10,000 "	Art. 66. — Dienst der Tele-verbindingen.
Virements ordonnés : 42,000 francs.	Fr. 42,000 "	Fr. 42,000 "	Bevolen overschrijving : 42,000 frank.
Justifiés par la nécessité de rajuster les crédits des articles 56 et 66 au coût réel du matériel réquisitionné.			
L'insuffisance des crédits des articles 56 et 66 est compensée par un prélèvement effectué sur le disponible de l'article 42 affecté au matériel du service de l'hygiène.			
6° Frais de transport des colis postaux par les chemins de fer des Grands Lacs.			6° Kosten voor het vervoer van postcolli door de « Chemins de fer des Grands Lacs ».
Art. 62. — Service des Postes (frais de transports)	—	Fr. 3,000 "	Art. 62. — Dienst der Posterijen (Vervoerkosten).
Art. 42. — Service de l'hygiène (matériel)	Fr. 3,000 "	—	Art. 42. — Dienst der Hygiëne (Materieel).
Virement ordonné : 3,000 francs.	Fr. 3,000 "	Fr. 3,000 "	Bevolen overschrijving : 3,000 frank.
Pour mettre le crédit à hauteur des liquidations effectuées.			
De kredietontoereikendheid van art. 35 ontstond uit eene onderschatting bij de begrootingsvoorzieningen wat betreft het getal der krachtens de bestaande overeenkomsten te subsidieeren zendingen. — Om deze ontoereikendheid te compenseeren wordt eene voorafneming gedaan op het krediet van artikel 34 : « Andere uitgaven voor het openbaar Onderwijs, met inbegrip der toelagen », dat de noodige beschikbaarheid vertoont.			
Gestaafd door de noodzakelijkheid de kredieten van artikelen 56 en 66 heraanpassen tot den werkelijken kostprijs van het aangekocht materieel.			
De ontoereikendheid der kredieten voor artikelen 56 en 66 wordt gecompenseerd door eene voorafneming gedaan op het beschikbare van artikel 42 aangewend voor het materieel van den Dienst der Hygiëne.			
Om het krediet aan te passen tot de gedane uitbetalingen.			